

Enrique F. GRANADOS GONZÁLEZ
Urb. la Noria III, Bloque 1, 1ºE
San Luis de Sabinillas (Manilva)
29691 Málaga (Spagna)
Tel: 650943554

e-mail: egranadosgonzalez@gmail.com
enrique.granados@kennistranslations.com
efgranados@translworks.com

Traduttore Italiano, Inglese, Portoghese, Francese a Spagnolo (IT, EN, PT, FR > ES)

Esperienza

◆ **Progetti di traduzioni** per: Kennistranslations S.A., Intertranslations Ltd., Morote Traducciones S.L., Trad'Ilp, Adia Inter S.L., Precise Translation Spain, Istanbul Global Translations (Globaldil), Tek Translation International, S.A., Neptun srl, Hestria Administración de Fincas S.L., Protranslating, Seprotec, Ofilingua e altri clienti privati.

Materie tradotte: Tecnica: utensili e macchine (Caterpillar, Neptun, Akyapak), pompe a vuoto (Coval), filtri industriali (Sartorius), Sistemi di estrazione per laboratori (Green Fume Hood Technologies), tecnologie agrarie e per l'allevamento degli animali (Boumatic), forniture agricole (Monsanto), prodotti alimentari (Ecocert), prodotti di consumo (Douce Nature), salute e sicurezza sul lavoro (General Electric, Seton, SafeLife, Safebag), apparecchiatura di prova iniettori diesel (Zapp Carbon), centrifughe (Westfalia), trasportatori (Cablevey), forbici di potatura (Felco), elettronica (Zenec), TI (Velti); **Biomedica:** prodotti farmaceutici, prodotti di vetro di specialità (Gerresheimer Group), questionari medici (A+A); **Giuridico-economica:** rapporti finanziari (Ampla Investimentos), legislazione, articoli scientifici, servizi beni immobili e gestione dei condomini, pubblicità (congressi, tessili), materiali di marketing e comunicazione aziendale, interpretariato nelle stazioni di polizia e dei tribunali (notifica amministrative, richieste di asilo, notifica di azioni penali, notifica di procedimenti d'espulsione, etc.); **Sottotitolaggio:** film promozionale "Trade Zone europea", Turchia; **Localizzazione:** Centro Web domanda di visa per Spagna a Turchia (<http://www.vfsglobal.com/spain/turkey/spanish/allaboutyourvisas.html>) web di prodotti alimentari (Viva strawberries, <http://www.vivastrawberries.com/it/index.html>), web di promozione turistica del Bacino del Kelkit, prodotti di consumo: igiene personale, moda, bellezza, accessori (ASOS, Quiksilver, Moskova), etc.

◆ **Partner di Kennistranslations** (da 2013)

◆ Tecnico specialista SIG ad *Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA)*, creazione e manutenzione della piattaforma SIGPAC ed altri compiti connessi con SIG e politiche agricole. (da maggio 2011)

◆ **Traduttore ed interprete freelance** (dal 2009)

◆ Tecnico specialista SIG (Sistemi Informativi Geografici) per *Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP)* al progetto creazione e manutenzione della piattaforma SIGPAC. Profonda conoscenza in SIG, fotointerpretazione aerea, strumenti professionali e software specifici dei SIG (Arcview, Salto, Picasso, Goya, ecc.) Partecipazione al supporto telefonico ai membri dei Oficinas Comarcales Agrarias (OCA) (da gennaio 2006 a maggio 2011)

◆ Implementazione del Sistema di Gestione ISO 9001:2000 per *SYR viajes S.A* (agenzia viaggi) e *Proyectos Incentivos y Congresos S.L.* (organizzatore congressi)

- ◆ Stage ad **Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP)** promosso dalla ETSIAM (*Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y de Montes*)(da aprile a dezembro 2005)
- ◆ Stage a **SADECO S.A.** (Empresa municipal de Saneamientos y Residuos de Córdoba) nell'area di produzione ed eliminazione, iniziative di marketing e relazioni coi clienti, ed assistente nel controllo del processo di compostaggio (ottobre 2003-marzo 2004)
- ◆ Stage al consorzio **GALSINMA** (Grupo de Acción Local de la Sierra Norte de Madrid) nella valutazione dei progetti di sviluppo per richiedere i finanziamenti dell'UE. (luglio-agosto 2002)

Lingue:

- ◆ **Spagnolo:** madrelingua.
- ◆ **Inglese:** Diploma livello superiore dalla Escuela Oficial de Idiomas de la Universidad de Córdoba
- ◆ **Portoghese:** Studi universitari d'agronomia alla Universidade Federal de Goiás (Goiânia)
- ◆ **Francese:** Diploma livello avanzato dalla Escuela Oficial de Idiomas de la Universidad de Córdoba
- ◆ **Italiano:** Diploma livello intermedio dalla Università degli Studi di Verona (Italia)

Strumenti informatici:

- ◆ Suites MS Office, OpenOffice.
- ◆ SDL Trados CAT Suite 2007, 2009 e 2011, DéjàVu X2, OmegaT.
- ◆ Strumenti di elaborazione in formato PDF (Adobe Acrobat, ABBYY Fine reader, ecc.)
- ◆ Adobe Creative Suite edizione grafica.
- ◆ Strumenti di sottotitolaggio (DivXLand MediaSub, Subtitle Workshop)
- ◆ Strumenti di costruzione di Tesauri (Thesaurus tematres Builder, ecc.)

Formazione:

- ◆ Laureato in Traduzione ed Interpretariato dalla Universidad de Córdoba.
- ◆ Studente del quinto anno della ETSIAM (*Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y de Montes*) in Ingegneria Agraria (specializzato in economia agraria e sociologia), della Universidad de Córdoba.

Formazione supplementare:

- ◆ Corso su **Gestione di progetti europei**, nel programma di formazione continua della Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA)
- ◆ Corso su **Reunioni e le sue técnicas**, nel programma di formazione continua della Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (20 ore)
- ◆ Corso su **Atti e procedimenti amministrativi, basico**, nel programma di formazione continua della Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (15 ore)
- ◆ Corso sulla nuova **Política Agraria Comunitaria (PAC)**, condotto da FEMXA (25 ore)
- ◆ Corso su **Topografia applicata alla agricoltura: nuove tecnologie GPS e SIG**, condotto da FEMXA (30 ore)
- ◆ Corso su **Access 2000 avanzato**, nel programma di formazione continua della Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (30 ore)

- ◆ Corso su **Informatica produttiva per traduttori**, condotto da ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) e l'Universidad de Córdoba (8 ore)
- ◆ Corso su **Gestione del Tempo**, nel programma di formazione continua della Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (15 ore)
- ◆ Corso su **Commercio Internazionale**, condotto da Método Consultores (270 ore)
- ◆ Corso sugli **Strumenti di sfruttamento forestale: ARCGIS**, condotto da Método Consultores (270 ore)
- ◆ Corso su **Business English**, condotto da Método Consultores (100 ore)
- ◆ Corso su **Inglese Avanzato**, condotto da Método Consultores (100 ore)
- ◆ Corso su **Commercio Internazionale**, nel programma di formazione continua di CEA (50 ore)
- ◆ Corso su **Project XP di Pianificazione** informatica di **progetti**, nel programma di formazione continua di CEA (50 ore)
- ◆ Corso su **Mail corporativo** nel programma di formazione continua di Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (2 ore)
- ◆ Corso su **Rischi professionali specifici** in uffici, nel programma di formazione continua di Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (10 ore)
- ◆ Corso sulla **Legge sulla protezione dei dati**, nel programma di formazione continua di Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (6 ore)
- ◆ Corso su **Sensibilizzazione ambientale**, nel programma di formazione continua di Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (30 ore)
- ◆ Corso su OpenOffice **Impress**, nel programma di formazione continua di Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (40 ore)
- ◆ Corso su **Access 2000, iniziazione**, nel programma di formazione continua di Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (30 ore)
- ◆ Corso su Amministrazione e sviluppo **MySQL**, , nel programma di formazione continua di CEA (50 ore)
- ◆ Corso sulla **Implementazione dei Sistemi di Gestione Ambientale: ISO 14001**, nel programma di formazione continua di CEA (50 ore)
- ◆ Corso su **Audit di Sistemi de Qualità**, nel programma di formazione continua di CEA (50 ore)
- ◆ Corso sulla **Implementazione dei Sistemi di Gestione della Qualità: ISO 9001:2000**, nel programma di formazione continua di CEA (50 ore)
- ◆ Corso su **Salute e sicurezza sul lavoro**, nel programma di formazione continua di CEA (Conf. de Empresarios de Andalucía) (50 ore)
- ◆ Partecipazione al programma **ALFA** di scambi di studenti tra America Latina ed Europa, sviluppo di un soggiorno di studi alla Escola de Agronomia e Engenharia della **Universidade Federal de Goiás** (Goiânia, Goiás, Brasile) (febbraio-agosto 2004)
- ◆ Assistenza al Congresso Internazionale "**Reformas de la PAC** y su influencia en el mundo agrícola europeo".
- ◆ Corso de **Elicicoltura, livello miglioramento**, al Centro de Investigación y Formación Agraria de Hinojosa del Duque (Córdoba) (30 ore)
- ◆ Assistenza alle Giornate di orientamento al lavoro per laureati, organizzato dalla Fundación Universitaria para el Desarrollo de la Provincia de Córdoba (FUNDECOR)
- ◆ Stage di **Conoscenza del settore agricolo argentino**, alla Facultad de Ingeniería y Ciencias Agrarias della Universidad Nacional de Lomas de Zamora (BB.AA, **Argentina**) (3 settimane)
- ◆ Corso su **Tecnologie per la gestione ambientale**, alla Universidad de Córdoba (20 ore)

- ◆ Corso su **Produzione di specie di caccia**, alla Universidad de Córdoba (30 ore)
- ◆ Corso su **Legge spagnola sulle cooperative**, alla Casa de la Juventud del Excmo. Ayuntamiento de Córdoba (40 ore)

Informazione aggiuntive:

- ◆ Membro di Proz.com:
- ◆ Patente B.
- ◆ Disponibilità a viaggiare o orari speciali.
- ◆ Sposato senza figli.
- ◆ Nazionalità spagnola.

Interessi e hobby:

- ◆ Lingua, letteratura, cinema, musica.
- ◆ Collaboratore delle ONG BabelFAMILY, Intermon Oxfam e Friends of the Earth International, come traduttore volontario.
- ◆ Editor per un anno dalla pubblicazione della Esc. Téc. Sup. de Ingenieros Agrónomos y de Montes de Córdoba: *El Cortijo*.
- ◆ Rappresentanza studentesca: un anno in qualità di Segretario del Consiglio degli Studenti della Esc. Téc. Sup. de Ingenieros Agrónomos y de Montes de Córdoba, e due in qualità di membro del Consiglio del Centro.
- ◆ Presidente del Comitato Organizzatore degli studenti delle manifestazioni di commemorazione del centocinquantesimo della laurea in Ingegneria Agraria in Spagna della ETSIAM Córdoba.
- ◆ Musica, due anni al Conservatorio di Musica di Córdoba, dominio di diversi strumenti a corda, livello amatoriale..
- ◆ Viaggi in tutta l'UE, più: Andorra, Svizzera, Argentina, Cile, Perù, Colombia, Bolivia e Brasile.